



27. August bis 2. September 2010 Nr. 34/8446



РЕФОРМЫ

В Акорде прошло совещание по вопросам реформирования правоохранительной системы Казахстана.

2



GESCHICHTE

„Ein Meisterwerk von Politik und Verwaltung“ - der Einigungsvertrag besiegelte das Ende der DDR.

4



LITERATUR

Unterwegs: Autorin Tina Übel liest auf ihrem Zwischenstopp in Almaty aus ihren Reise-Reportagen.

5

AKTUELL

DEUTSCHE ZUFRIEDEN MIT URLAUB

Die Deutschen sind in der Welt bekannt für Perfektionismus, Bratwurst und konstantes Meckern. Umso überraschender das Ergebnis einer Umfrage, dass die Mehrheit der Deutschen entspannt aus dem Urlaub kommt. Überwältigende 96 Prozent der Befragten sagten dem Meinungsforschungsinstitut Forsa, ihnen habe ihr Urlaub „gut“ oder „sehr gut“ gefallen. Ein Reinfall war die Reise für vier Prozent. Forsa befragte im Auftrag des Magazins „Stern“ und des Fernsehsenders RTL 1.001 Bundesbürger. Auf die Frage, was sie in den Ferien am meisten genossen hätten, gaben die meisten (72 Prozent) das gute Essen an. 69 Prozent freuten sich, Zeit für den Partner oder die Familie gehabt zu haben. Ebenso vielen gefiel das schöne Wetter. Oft genannt wurden auch Ausschlafen und Faulenzen (52 Prozent), andere Kulturen kennenlernen (51 Prozent) oder sportlich aktiv sein (51 Prozent). (dpa)



В этом году в Астане вновь пройдет парад Вооружённых сил Республики Казахстан, посвященный Дню Конституции.

АСТАНА

ОСНОВА ДЕМОКРАТИИ И СТАБИЛЬНОСТИ ОБЩЕСТВА

Во Дворце Мира и Согласия в зале «Бесик» состоялся круглый стол, посвященный 15-летию Конституции Республики Казахстан на тему «Конституция – основа демократии и стабильности общества». Организаторами круглого стола выступили Ассамблея народа Казахстана, акимат города Астаны и редакция республиканской газеты «Казахстанская правда».

В рамках мероприятия состоялась презентация книги «Казахстан: территория мира и согласия», составленная на основе публикаций газеты «Казахстанская правда», посвященных вопросам межэтнических отношений и реализации государственной национальной политики, авторами которых были государственные деятели, авторитетные лидеры общественности и институтов гражданского общества, представители науки и творческой интеллигенции.

Книга-альбом посвящена двум знаменательным датам в истории суверенного Казахстана – 15-летию Конституции РК и Ассамблеи народа Казахстана.

С вступительным словом выступил председатель правления АО «Республиканская газета «Казахстанская правда» Александр Юрьевич Тараков, депутат Мажилиса Парламента от АНК Олег Григорьевич Дымов, главный редактор республиканского литературно-художественного и общественно-политического журнала «Нива» Владимир Романович Гундарев. В работе круглого стола

приняли участие депутаты Мажилиса Парламента от АНК, представители государственных органов, НПО, СМИ, руководители этнокультурных объединений. Модератор – заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана Ералы Лукпанович Тугжанов.

Участники рассмотрели значимость Конституции 1995 года в формировании правовой основы казахстанской модели межэтнической и межконфессиональной толерантности, обсудили вопросы укрепления единства народа, гражданского патриотизма, традиций почитания Конституции, повышение уровня правовой и политической культуры населения, развития Казахстана в экономической, политической и других сферах за 15 лет действия Основного закона.

В ходе мероприятия выступили директор Института европейского права и прав человека, доктор юридических наук, профессор Марат Советович Башимов, директор аналитического центра НДП «Нур Отан» Казбек Майлыбаевич Казкенов и другие.

Было отмечено, что Конституция, принятая на всенародном референдуме в 1995 году, сформировала основы эффективной структуры государственного управления, демократической политической системы. Достигнутые страной успехи, мирная и спокойная жизнь, уверенность казахстанцев в завтрашнем дне, рост авторитета Казахстана на международной арене базируются на правовых основах, определенных Конституцией.

По итогам встречи участники подчеркнули особую роль Первого Президента Республики Казахстан – Лидера Нации Нурсултана Абишевича Назарбаева в процессе становления суверенного Казахстана, отметили необходимость укрепления в общественном сознании отношения ко Дню Конституции Республики Казахстан как значимому и важному для жизни страны событию, способствующему консолидации общества, акцентировали внимание на осознании гражданами страны главных ценностей – государственности и независимости.

КОНЮНКТУРА

DEUTSCHER EXPORTMOTOR BRUMMT

Der Export zieht die deutsche Wirtschaft im Rekordtempo aus der Krise. Der Aufschwung ist stabiler als erwartet. Doch am Horizont lauern die nächsten Risiken: Die Schwäche der US-Wirtschaft und die Probleme der Schuldensünder im Euro-Raum.

Die deutsche Wirtschaft boomt dank starker Nachfrage aus dem Ausland. Vor allem ein kräftiges Plus bei den Exporten ließ die Konjunktur im zweiten Vierteljahr 2010 im Rekordtempo anziehen, wie das Statistische Bundesamt erklärte. Im Vergleich zum Vorquartal legte das Bruttoinlandsprodukt (BIP) von April bis Ende Juni real um 2,2 Prozent zu und damit so stark wie nie seit der Wiedervereinigung.

Volkswirte halten den Aufschwung nach dem tiefen Absturz im Krisenjahr 2009 für stabiler als erwartet. Denn nicht nur der Export stützt, sondern auch Investitionen und Konsum erholen sich zunehmend.

„Die Erholung hat die deutsche Wirtschaft in ihrer vollen Breite erfasst. Sowohl die Industrie als auch der Dienstleistungssektor befinden sich wieder im Aufwind“, kommentierte Bundeswirtschaftsminister Rainer Brüderle die jüngsten Daten. Das Vertrauen von Konsumenten und Investoren sei zurückgekehrt.

Nächste Dämpfer absehbar

Doch die nächsten Dämpfer sind nach Ansicht von Experten absehbar: In den USA stottert der Konjunkturmotor bereits wieder, in China droht eine Überhitzung des Immo-

bilienmarktes. Im Euro-Raum haben viele Staaten mit Schuldenbergen zu kämpfen, die in der Krise noch gigantischer wurden. In der Summe erwarten Ökonomen dadurch Rückschläge für die exportorientierte deutsche Wirtschaft.

DIW-Präsident Klaus Zimmermann sagte „Handelsblatt Online“, er rechne für die zweite Jahreshälfte mit „einer deutlichen Abschwächung“ des Wirtschaftswachstums. Wolfgang Franz, Vorsitzender des Sachverständigenrates, zeigte sich im „Handelsblatt“ überzeugt: „Die jetzige Dynamik wird die deutsche Wirtschaft nicht für längere Zeit beibehalten können.“ (dpa)

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

РЕФОРМИРОВАНИЕ ПРАВООХРАНИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ КАЗАХСТАНА

В Акорде глава государства Нурсултан Назарбаев провел совещание по вопросам реформирования правоохранительной системы Казахстана, в котором приняли участие премьер-министр Карим Масимов, государственный секретарь-министр иностранных дел Канат Саудабаев, руководитель Администрации Президента Аслан Мусин, председатель Конституционного Совета Игорь Рогов, председатель Верховного суда Мусабек Алимбеков, первый заместитель председателя НДП «Нур Отан» Нурлан Нигматулин, помощник Президента - Секретарь Совета безопасности Республики Казахстан Марат Тажин, председатель Высшего Судебного Совета Аналсын Жумабеков, генеральный прокурор Кайрат Мами, депутаты Парламента, члены Правительства, а также руководители правоохранительных структур всех регионов Казахстана.

Выступая перед участниками совещания, Президент отметил, что в своем Послании народу страны он поставил задачу – модернизировать правоохранительную систему.

«По моему поручению была создана Государственная комиссия по реформе правоохранительной системы. Она проделала большую работу. Проведен функциональный анализ деятельности силовых структур, выявлены проблемы и недостатки. Изучен обширный мировой опыт», - отметил Нурсултан Назарбаев.

Выработанные комиссией основные направления модернизации правоохранительной системы страны получили одобрение главы государства.

«В связи с этим я сегодня подпишу Указ «О мерах по повышению эффективности правоохранительной деятельности и судебной системы в Республике Казахстан», - сказал Президент.

Нурсултан Назарбаев отметил основные направления модернизации правоохранительной системы страны. В рамках реформы большой объем работы предстоит сделать Правительству совместно с Парламентом по совершенствованию существующей законодательной базы.

«Уверен, что принятые меры позволят повысить эффективность правоохранительной и судебной систем, обеспечить справедливую и реальную защиту прав наших граждан», - подчеркнул Н. Назарбаев.

В ходе совещания выступил руководитель Государственной комиссии по реформе правоохранительной системы, премьер-министр К. Масимов, который доложил главе государства о проделанной работе. По основным положениям реформы выступили генеральный прокурор К. Мами, председатель Верховного суда М. Алимбеков, министр внутренних дел С. Баймаганбетов, а также ряд руководителей областных правоохранительных ведомств.

Выступление главы государства

Уважаемые участники совещания!

Сегодня предметом нашего обсуждения является важный государственный вопрос – модернизация силового аппарата государства.

Как вы знаете, эту задачу я поставил в своем Послании народу страны, обозначив основные направления реформы в правоохранительной сфере.

Как известно, для системы государственных органов, обеспечивающих правопорядок и общественную безопасность, противостоящих преступности и коррупции, в нашей стране созданы все необходимые условия.

Только за последние пять лет правоохранительным органам выделено более 160-ти миллиардов тенге, а их социальное обеспечение выросло в два раза.

Благодаря принимаемым государством мерам правоохранительная система бесперебойно и устойчиво функционирует, адаптируясь к современным, динамично меняющимся реалиям.

По моему поручению была создана Государственная комиссия по реформе правоохранительной системы. Она проделала большую работу. Проведен функциональный анализ деятельности силовых структур, выявлены проблемы и недостатки. Изучен обширный мировой опыт.

Следует констатировать, что действующая структура, ряд функций и полномочий правоохранительных органов не соответствуют сложившимся в обществе рыночным отношениям.

Деятельность правоохранительных органов характеризуется громоздкостью системы управления, дублированием и пересечением функций. Произошла подмена качественных показателей количественными.

Существующие критерии оценки не способствуют нацеленности на решение их функциональных задач.

Все это сказывается на уровне доверия населения к правоохранительным органам, а через них в целом к власти.

В текущем году треть из всех поступивших в Администрацию Президента обращений граждан содержали жалобы на действия правоохранительных органов и судов.

Все предыдущие попытки реформирования не дали ожидаемого результата. Истинные цели реформы подменялись, нивелировались кампанией.

Узковедомственные интересы, желание сохранить прежний, во многих чертах еще советский порядок, преобладали над общегосударственными интересами.

Поэтому образованная мной решением Государственной комиссии с учетом международного опыта и казахстанских условий проработала основные направления модернизации правоохранительных органов.

Выработанные комиссией подходы мною в целом одобрены. В связи с этим я сегодня подпишу Указ «О мерах по

повышению эффективности правоохранительной деятельности и судебной системы в Республике Казахстан».

Правительству, Администрации Президента, правоохранительным органам и судам следует безотлагательно при-

темный шаг – создать Комитет по расследованию МВД путем слияния Комитета криминальной полиции и Следственного комитета. В результате такого объединения должна повыситься эффективность расследования преступлений.



Выступление главы государства Нурсултана Назарбаева.

ступить к проведению мероприятий по следующим основным направлениям.

Первое. Одним из ключевых вопросов реформы является четкое разграничение компетенции и освобождение правоохранительных органов от несвойственных функций, оптимизация системы расследования уголовных дел и в целом повышение эффективности правоохранительной деятельности.

Функции и полномочия МВД, связанные с деятельностью медицинских вырезвителей, передаются в ведение Министерства здравоохранения. Центры временной изоляции, адаптации и реабилитации несовершеннолетних – в ведение Министерства образования и науки.

Проведение технического осмотра транспортных средств передается в конкурентную среду. Полномочия по контролю за его проведением – Министерству транспорта и коммуникаций.

Полномочия МВД в сфере охранной деятельности передаются в конкурентную среду, за исключением охраны особо важных стратегических объектов.

Министерство внутренних дел и Генеральной прокуратуре следует имеющиеся у них три региональные транспортные структуры объединить в одну, входящую в центральный аппарат этих органов.

Правительству образован в структуре МВД Комитет миграционной полиции, что позволит повысить эффективность государственного регулирования миграционных процессов, ужесточить контроль за миграционными потоками.

Для усиления борьбы с наркомагией и наркобизнесом Комитету по борьбе с наркобизнесом МВД передаются в последнее подчинение территориальные подразделения, осуществляющие борьбу с наркобизнесом.

МВД принять меры и поэтапно передать функции по исполнению административного ареста – Министерству юстиции. Тем самым органы внутренних дел избавляются от выполнения несвойственных для них функций.

Нам предстоит сделать важный си-

Прежде, чем мы это сделаем, можно реализовать пилотный проект в одной из областей. Но делать это надо – это мировая практика.

Реформирование органов расследования и совершенствование досудебного производства требует повышения роли и ответственности прокурора. В этих целях необходимо возложить на него дополнительные обязанности и усилить координирующую роль прокуратуры.

Указом решается проблема разграничения компетенции между правоохранительными и специальными органами.

При этом будет сведена к минимуму так называемая альтернативная подследственность. В частности, к ведению МВД будет отнесено расследование всех наркопреступлений, за исключением транснациональной наркопреступности, а экономические и коррупционные преступления будут в полном объеме расследоваться финансовой полицией.

В свою очередь, Комитет национальной безопасности сосредоточится на расследовании преступлений, непосредственно связанных с угрозами национальной безопасности.

Указом упраздняется Комитет по судебному администрированию при Верховном Суде, на базе которого создается Департамент по обеспечению деятельности судов при Верховном Суде.

При этом функции упраздненного органа по исполнению решений судов и связанные с этим полномочия передаются в ведение Министерства юстиции.

В свою очередь, организационное, материально-техническое и иное обеспечение судов, руководство деятельностью судебных приставов будет осуществлять вновь образуемый Департамент по обеспечению деятельности судов при Верховном Суде.

Второе. Другим важным направлением правоохранительной реформы является оптимизация аппаратов правоохранительных органов.

Продолжение на стр.3.

MELDUNGEN

РУССКАЯ АРМИЯ
ВЫСТУПАЕТ

Mit aufblasbaren Panzern und Raketen-Attrappen will die russische Armee Feinde abschrecken. Die Landstreitkräfte erhielten in Kürze zahlreiche Imitate moderner Raketenabwehrsysteme, um die gegnerische Militärsplionage zu täuschen. Das meldete die Agentur Interfax unter Berufung auf das Verteidigungsministerium in Moskau. Die Nachbildungen seien von einem Radar nicht als Fälschung zu erkennen und hätten schon in der Sowjetarmee große Tradition gehabt. Das sagte ein Mitarbeiter der Moskauer Firma Rusbal, die die Attrappen herstellt. Russlands Armee gilt als chronisch unterfinanziert und ineffektiv. Ein Großteil der Ausrüstung stammt noch aus Zeiten des Kalten Kriegs. (dpa)

ФЕСТИВАЛЬ ЯЗЫКОВ

В Астане открылся XII ежегодный фестиваль языков народа Казахстана, который продлится до 22 сентября, Дня языков. Торжественное открытие прошло в Театре оперы и балета. На сцене развернулось красочное тетрализованное представление, проводились конкурсы на знание казахского языка, традиций и фольклора казахского народа. В рамках фестиваля в Астане откроется этнографический комплекс «Этноауыл», пройдет IV всемирный курултай казахов и республиканский форум. Оразгуль Асангазы, начальник управления по развитию языков Астаны: «В рамках этого фестиваля в городе будут проводиться конкурсы, смотры, встречи, круглые столы, в которых примут участие около 500 предприятий, организаций, учреждений нашего города». (www.khabar.kz)

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

РЕФОРМИРОВАНИЕ ПРАВООХРАНИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ КАЗАХСТАНА

Продолжение. Начало на стр. 2.

Для решения этой задачи Правительство необходимо рассчитать оптимальное количество штатных единиц и внести конкретные предложения по оптимизации.

При этом за счет сокращения управленческого аппарата центрального и областного звена соответствующих государственных органов следует укрепить городские и районные подразделения правоохранительных органов.

Третье. Большой объем работы предстоит проделать Правительству совместно с Парламентом по совершенствованию законодательной базы, ее корректировке, что вытекает из требований Указа.

Прежде всего, надо решительно продвинуться в вопросах гуманизации уголовной политики.

Для этого будет подготовлен законопроект, направленный на декриминализацию преступлений, не представляющих большой общественной опасности, с переводом их в категорию административных правонарушений и усилением административной ответственности за их совершение.

В законопроекте следует уделить особое внимание преступлениям в экономической сфере, с тем, чтобы оградить бизнес от давления со стороны правоохранительных органов и стимулировать развитие бизнеса.

Мы должны поставить заслон на пути рейдерству, захвату чужой собственности.

Мы сократим перечень госорганов, имеющих право проверки предпринимателей.

Все эти меры позволяют укрепить доверие бизнеса к государству и повысить

инвестиционную привлекательность Казахстана.

В целях сокращения тюремного населения следует законодательно расширить сферу применения альтернативных мер наказаний и мер пресечения, не связанных с лишением свободы, а также примирительных процедур, в том числе путем развития института медиации.

Особенно это касается ответственности за экономические преступления небольшой тяжести, если добровольно погашен нанесенный ущерб.

Нужен также комплекс мер по дальнейшему упрощению производства по уголовным делам, повышению его оперативности. В рамках этих мер мы наконец-то признаем легитимность института «сделки о признании вины» в рамках нашего уголовного процесса.

Все это позволит максимально сократить волокиту при расследовании уголовных дел, упростить работу следственных органов, облегчить участь наших граждан.

Большой блок законодательных вопросов предстоит решить по вопросам профилактики преступности, реформированию системы социальной адаптации и реабилитации лиц, отбывших уголовные наказания с передачей этих функций местным исполнительным органам.

Будут внедрены единые правовые стандарты прохождения правоохранительной службы и единые подходы к социальной защите сотрудников, а также высокие критерии для судей и кандидатов на должности судей.

Следует начать работу по демилитаризации правоохранительной системы. Тысячи людей носят погоны, занимаясь по существу вспомогательными и обслуживающими функциями.

Погоны должны носить только те, кто выполняет основные функции в каждом ведомстве.

На следующем этапе мы рассмотрим этот вопрос с учетом мирового опыта. При этом необходимо учесть интересы сотрудников и не допустить снижения их зарплаты и качества кадрового состава.

Правоохранительные органы должны тесно сотрудничать с институтами гражданского общества, полнее учитывать в своей работе общественное мнение.

Поэтому руководители правоохранительных органов должны чаще встречаться с населением, вести соответствующую разъяснительную работу и призывать к сотрудничеству.

Четвертое. Заинтересованным государственным органам необходимо проработать вопрос и внести предложения о введении в Республике института частной детективной деятельности. При этом введении частной детективной деятельности должно сопровождаться рядом условий и ограничений, связанных с интересами обеспечения законности и правопорядка, соблюдения прав и свобод граждан, интересов государства.

Пятое. Не останутся в стороне от реформы и местные исполнительные органы (акиматы), на которые возлагается повышенная ответственность за состояние дел по профилактике правонарушений и обеспечению правопорядка. При этом они будут регулярно отчетываться о результатах на заседаниях Правительства.

Шестое. Государственной комиссией необходимо продолжить свою работу и довести до логического завершения реализацию данного указа. Провести анализ работы правоохранительных органов, их структур с целью выявления эффективности их деятельности.

Я обращаюсь к руководителям и депутатам Парламента, нам придется принять целый пакет очень важных законов, активно поработать вместе с Правительством.

Седьмое. Совету Безопасности я поручаю осуществлять координацию работы всех силовых органов и обеспечить полномасштабный контроль за их деятельностью. Это и есть ключевое направление национальной безопасности.

Администрации Президента и Правительству принять исчерпывающие меры по реализации Указа. Разработать и в месячный срок утвердить соответствующий План действий.

Уверен, что принятые меры позволят повысить эффективность правоохранительной и судебной систем, обеспечить справедливую и реальную защиту прав наших граждан. Таковы основные положения реформы правоохранительной системы.

СЛОВАРЬ

- преступность - Kriminalität, f
- несовершеннолетний - minderjährig
- миграционная полиция - Migrationspolizei, f
- стимулировать - stimulieren
- сотрудничать - mitarbeiten

Kurz gesagt: Präsident Nursultan Nasarbajew präsentierte die neue Rechtsreform in Kasachstan.

КОММЕНТАРИЙ

ALMATY: NOCH KEIN FINANZZENTRUM



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Ein Rechnungshof ist ein etwas im Vergleich arbeitendes Organ, dessen Wichtigkeit für uns Steuerzahler enorm ist. Wir sehen und spüren die Aktivitäten des Finanzamtes beim direkten oder indirekten Eintreiben der Steuern, der interessierte Bürger liest vielleicht noch, dass sich das Parlament mit dem Ausgeben der Steuergelder beschäftigt, danach ist aber meist Schluss. Zwar kann in offen und demokratisch strukturierten Staaten jeder Bürger an den öffentlichen Beratungen der Parlamente teilnehmen und sich auch über das Ausgeben „seiner“ Steuerbeträge informieren. Das machen aber nur die allerwenigsten Leute, auch weil man zum Verstehen des nicht einfachen Haushaltsrechts einigen speziellen Sachverstand mitbringen muss, und Geld natürlich auch.

Hier nun beginnt die Arbeit des Rechnungshofes, der zwar ein staatliches Organ ist, aber inhaltlich den staatlichen Finanzorganen nicht untergeordnet sein darf, weil er ansonsten nicht *unvoreingenommen* und unabhängig die Aktivitäten der Staatsdiener prüfen kann. In der Regel ist der Rechnungshof dem Parlament unterstellt, in Kasachstan allerdings dem Präsidenten. In letzter Zeit nun aktiviert der hiesige Rechnungshof offensichtlich seine Tätigkeit, zumindest erscheinen öfter als früher Notizen mit Prüfergebnissen in der Presse und sind einem breiten Publikum zugänglich, das sich dafür allerdings auch interessieren sollte.

Schließlich geht es um Volkes Geld, auch wenn es darüber selbst und direkt nicht mehr verfügen kann. Nun hat der Rechnungshof Kasachstans ein Vorhaben der Regierung aus finanzieller Sicht analysiert und ziemlich heftig kritisiert. Es geht um das Lieblingsprojekt im Bereich Finanzen, den Ausbau Almatys zum „Finanzzentrum Zentralasiens“. Ein entsprechendes spezielles Gesetz dazu wurde bereits vor sechs Jahren verabschiedet, der erste Meilenstein der Projektrealisierung ist das Jahr 2010.

Man braucht kein besonders aufmerksamer Beobachter zu sein, um das Baugeschehen am Prospekt Al-Farabi in das Konzept einzuordnen. Man muss genau hinsehen, um das Zeichen „RFCA“ zu entdecken, das mittlerweile schon an vielen Stellen vom Vorhandensein einer speziellen Organisation zur Umsetzung des Gesetzes zeugt. Doch so recht voran geht es nicht mit dem Ausbau Almatys zum internationalen Finanzzentrum. Der Bau supermoderner Gebäude, das Erlassen von Gesetzen, das Durchführen durchaus interessanter und notwendiger Finanzlehrgänge und eine Reihe weiterer diverser Aktivitäten sind zwar notwendige, aber nicht ausreichende Bedingungen.

So stellt der Rechnungshof denn auch fest, dass die bisherigen Schritte in keiner Weise ausreichen, um das hochgesteckte Ziel zu erreichen. Im Detail wird u.a. *benämngelt*, dass die Zahl der ausländischen Emittenten, die ihre Wertpapiere hier in Almaty handeln, rückläufig ist und im Moment ganze 126 beträgt. Das ist zwar ein Anfang, diese Zahl bedeutet in der internationalen Finanzwelt aber kaum mehr als Null. In den internationalen Wertpapierindizes taucht Almaty natürlich noch nicht auf, und das wird wohl noch lange so bleiben. Schließlich muss es ja ein reges System von Käufen und Verkäufen unterschiedlicher Wertpapiere geben. Bisher ist es noch nicht gelungen, die

Emission einer Art Volksaktie zu organisieren, also eines Wertpapiers, das vom Preis her für eine breitere Bevölkerungsschicht zugänglich wäre, einen Ertrag bringt, der über der hohen Inflationsrate liegt und der zudem noch das Vertrauen der Anleger hätte. Die Bevölkerung ist über das prinzipielle Vorhandensein von Aktien und Anleihen, ihre Merkmale sowie ihre Vor- und Nachteile so gut wie nicht informiert, eine Wertpapierkultur besteht also noch nicht. Es war für den realistischen Beobachter des Projektes auch klar, dass das Ziel, Almaty in nur wenigen Jahren von de facto Null zu einem begehrten Wertpapierhandelszentrum zu machen, zwar hochambitioniert, aber eher unrealistisch ist.

Dafür kann man eine Vielzahl von Gründen ausfindig machen, auf einige hat der Rechnungshof hingewiesen. Einen Aspekt erfasst dieses Organ aber nicht: das ist der weiche Faktor, der sich Vertrauen nennt. Gerade im Finanzsektor ist er das Fundament, das wichtiger ist als *funkelnde* Gebäude. Diesen Faktor kann man aber nicht durch ein Gesetz herbeizaubern.

VOKABELN

- Rechnungshof, m - *счетная палата*
- unvoreingenommen - *непредвужденно; объективно*
- benämngeln - *находить недостатки; порочить*
- Wertpapier, n - *ценная бумага*
- funkelnd - *сверкающий; эд.: новый, с иглолочки*

MELDUNGEN

STAATSHAUSHALT TIEF INS MINUS GERUTSCHT

Infolge der Finanz- und Wirtschaftskrise ist der deutsche Staatshaushalt im ersten Halbjahr tief in die roten Zahlen gestürzt. Wegen sinkender Steuereinnahmen und gestiegener Ausgaben belief sich das Finanzierungdefizit von Bund, Ländern und Gemeinden auf rund 42,8 Milliarden Euro, wie das Statistische Bundesamt in Wiesbaden kürzlich berichtete. Es war damit mehr als doppelt so hoch wie im Vorjahreszeitraum. Gemessen am Bruttoinlandsprodukt (BIP) in Höhe von 1.211,7 Milliarden Euro stieg die Defizitquote im ersten Halbjahr 2010 auf 3,5 Prozent. Ergibt sich ein ähnlich hoher Wert für das Gesamtjahr, würde Deutschland gegen das Maastricht-Kriterium verstoßen, das EU-Staaten ein Defizit von maximal 3,0 Prozent des Bruttoinlandsprodukts erlaubt. Im vergangenen Jahr hatte das Defizit bei 3,1 Prozent gelegen. (dpa)

ОДКБ: САММИТ ГЛАВ ГОСУДАРСТВ

В Ереване (Республика Армения) состоялся неформальный Саммит глав государств-членов Организации Договора о коллективной безопасности. Участники саммита обсудили наиболее актуальные вопросы взаимодействия государств-членов Организации в решении проблем региональной безопасности, заслушали информацию Генерального секретаря ОДКБ Николая Бордюжи о мерах, предпринимаемых и планируемых Организацией по содействию стабилизации обстановки в Кыргызской Республике. Главы государств также обсудили предложения по формированию в рамках ОДКБ эффективной системы кризисного реагирования.

GESCHICHTE

„DER EINIGUNGSVERTRAG WAR EIN MEISTERWERK“

Am 31. August 1990 unterzeichneten der damalige Bundesinnenminister Wolfgang Schäuble und der Staatssekretär beim Ministerrat der DDR, Günther Krause, nach anstrengenden Verhandlungen den Einheitsvertrag. Thomas de Maizière (CDU) war 1990 Mitglied der DDR-Verhandlungskommission für den Einigungsvertrag. Später war der heutige Bundesinnenminister und Beauftragte der Bundesregierung für die Neuen Bundesländer in führenden politischen Positionen in Mecklenburg-Vorpommern und Sachsen tätig. Der 56-jährige Cousin des letzten DDR-Ministerpräsidenten Lothar de Maizière über die Entwicklung des vereinten Deutschlands in den vergangenen 20 Jahren.

Der Einheitsvertrag sollte die Rechtsgrundlagen für das Zusammenwachsen beider deutscher Staaten und für einheitliche Lebensverhältnisse in den alten und neuen Bundesländern schaffen. Was ist aus heutiger Sicht - nach 20 Jahren Einheit - Ihrer Ansicht nach besonders gut gelungen?

Kürzlich habe ich in Bremen zu einer Diskussionsrunde zwischen Partnerstädten in Ost und West eingeladen, und einer der Diskutanten sagte: „Faszinierend, dass es schon 20 Jahre her ist!“ Mir ergeht es ähnlich, vor allem, weil ich selbst unmittelbar an den Ereignissen im Jahr 1990 teilhaben durfte und auch einige Dinge gestalten konnte. Die Menschen, die sich in dieser Aufgabe gefunden haben, ich bezeichne



Thomas de Maizière: „Der Einheitsvertrag war ein Meisterwerk von Politik und Verwaltung“



Bild: wikipedia

Beide Exemplare des Einigungsvertrages vereinigt im Archiv des Auswärtigen Amtes in Berlin.

sie gerne als „89er Generation“, haben in kurzer Zeit unglaublich viel erreicht, ideell und materiell. Ich denke, als sichtbarstes Zeichen ist die Aufbauleistung im Bereich der Infrastruktur besonders gut gelungen. Was die sogenannte Angleichung der Lebensverhältnisse angeht, diesen Anspruch, diese Forderung habe ich nie geteilt. In meinen Augen ist das Erreichen von Gleichwertigkeit der Lebensverhältnisse die richtige Messlatte. Vielfalt in Einigkeit ist besser als eine imaginäre innere Einheit.

Was würden Sie nicht wieder so machen und warum?

Rückblickend muss man wohl sagen, es wäre besser gewesen, nicht auf einen

Schlag das gesamte westdeutsche Rechtssystem auf Ostdeutschland zu übertragen. Manche Dinge wären dann vielleicht etwas improvisiert über die Bühne gegangen, aber gewiss auch mit weniger Hemmnissen. Das hätte uns zum Beispiel in den Fällen, wo schnelle Entscheidungen für Investoren notwendig gewesen wären, sehr weitergeholfen. Man muss aber auch Folgendes beachten: Es gibt meterweise Literatur zum Übergang vom marktwirtschaftlichen System zum Sozialismus/Kommunismus, aber es gab nur wenige bis gar keine „Ratgeber“ für den umgekehrten Weg. Da *bleiben* Fehleinschätzungen nicht aus. Georg Milbradt, langjähriger sächsischer Finanzminister und dann bis 2008 Minister-

präsident des Freistaates Sachsen, hat das so formuliert: „Bei der nächsten Wiedervereinigung machen wir es besser!“

Hätte mehr aus dem Osten übernommen werden können und müssen?

Im Nachhinein hätte man auch ein paar Dinge mehr aus der DDR übernehmen können als das symbolische Straßenschild für „Naturschutzgebiet“, den „Grünen Pfeil“ oder das „Ampelmännchen“. Es wäre wichtig gewesen und bleibt bis heute unsere Aufgabe, dass die Menschen, die in der ehemaligen DDR gelebt haben, nicht das Gefühl haben, dass ihre Lebensleistung durch die Wiedervereinigung „überschrieben“ (Jana Hensel) oder an den Rand gedrückt wird. Ganz praktisch wäre eine problemlose Anerkennung der Bildungs- und Berufsabschlüsse der DDR für das geeinte Deutschland ein sichtbares Zeichen gewesen, um gegenseitige Achtung der Biografien und Solidarität zu zeigen.

Interview: Margret Scholtyssek, dpa

VOKABELN

- Messlatte, f - мерная лента;
планка для измерения результатов
- auf einen Schlag - одним махом
- über die Bühne gehen - эд.: происходить, свершаться
- ausbleiben - отсутствовать;
не наступать, не иметь место
- übernehmen - перенимать что-л.

КОММЕНТАРИЙ

СЕЙТ КАСКАБАСОВ О НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Директор Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова МОН РК академик НАН РК Сейт Аскарлович Каскабасов является инициатором и ответственным редактором коллективной монографии Института «Литература народов Казахстана» (Алматы, 2004). Его перу принадлежит «Предисловие». Главу о немецкой литературе Казахстана представили С.В. Ананьева и Е.И. Зейферт. Раздел об образах казахов в немецкой литературе и немцев – в казахской написал Г.К. Бельгер.

Дискуссия «Я всеми признан, изгнан отовсюду...», инициированная литературным клубом «Мир внутри слова», действующего при Международном союзе немецкой культуры (г. Москва), и его руководителем Еленой Зейферт о судьбе литературы российских немцев, не могла не затронуть круг профессиональных интересов С.А. Каскабасова. Было интересно наблюдать, как Сейт Аскарлович читал размышления Елены Зейферт, Геннадия Дика и Вальдемара Вебера на немецком языке, приговаривая: «Подзабыл кое-что... Начиная забывать язык...» И с гордостью добавил: «Экзамен сдавал настоящему немцу». «Немецкие ученые и исследователи внесли большой вклад в казахскую фольклористику, - неторопливо размышляет Сейт Аскарлович. - Вильгельм Радлов – уникальная личность, его вклад в казахскую культуру весом. В рамках Года Германии в Казахстане было бы неплохо переиздать труды В. Радлова на немецком языке. Я бы сам хотел этим заняться, но без помощи Германии осуществление данного проекта невозможно.

Константин Эрлих перевел на немецкий язык казахские сказки и издал небольшой книжкой. Мы с ним решили составить сборник казахских народных сказок на немецком языке, но распал СССР изменил планы, этот проект остался нереализованным. Помню, что в



Директор Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова МОН РК академик НАН РК Сейт Аскарлович Каскабасов.

1956 году на немецком языке в Берлине была издана «Золотая юрта» с хорошим предисловием. Есть общие точки пересечения казахской и немецкой культуры. Это лишь некоторые примеры сотрудничества.

Наш Герольд Бельгер – не столько немецкий, сколько казахский писатель. Последний из могокан, маленький островок немецкой культуры в Казахстане, с казахской начинкой. Знание трех языков дает ему возможность свободно плавать

в океане трех культур. Исследуя благодатную тему - Гете, Лермонтов, Абай - он смог показать взаимодействие в области наших литератур и культур. Научный подход в этой работе сочетается с хорошим кругозором. Все это дает возможность писать не строго, а увлекательно и в то же время научно. С молоком матери он впитал родную речь, вошел в стихию казахского языка и мир казахской литературы. Говорит свободно о немецкой, казахской и русской культурах. Один из авторитетов литературного, научного и человеческого мира».

СЛОВАРЬ

- инициатор - Initiator, m
- размышление - Gedanken (an Akk);
Überlegungen, pl
- уникальный - einzigartig
- сотрудничество - Zusammenarbeit, f
- точка пересечения - Schnittpunkt, m

Kurz gesagt: Der Literat Seit Kaskarbasow kommentiert die russlanddeutsche Literatur in Kasachstan, besonders die Werke von Gerold Belger.

VERNISSAGE

DER ALLTAG IN NEUEM RAHMEN

Design aus Schweden muss nicht *nüchtern*, klar und funktionstüchtig sein. Auch wenn der Titel ihrer gemeinsamen Ausstellung „KK + TF“ erstmal recht sachlich klingt, entführten Klara Källström und Tobias Fäldt die Besucher der Galerie Tengri-Umai in Almaty Ende August in eine nordische Fantasiewelt. Die schwedischen Fotografen zeigten, wie es aussieht, wenn man das alltägliche Leben neu *zusammensetzt*.

Von Christine Karmann

Es ist immer wieder faszinierend, wie schnell das Kunstvolk von Almaty die Galerie Tengri-Umai bei einer Vernissage *erobert*. Ob gut behütet, im roten Stretchkleid posierend oder an der Hand des Papas – spätestens eine Viertelstunde nach Ausstellungseröffnung sieht man vor lauter Menschen die Kunst nicht mehr. Wer Ende August rechtzeitig zu der Vernissage der schwedischen Fotografen Klara Källström und Tobias Fäldt „KK + TF“ kam, den erwarteten Fotos, die sich durch eine solche

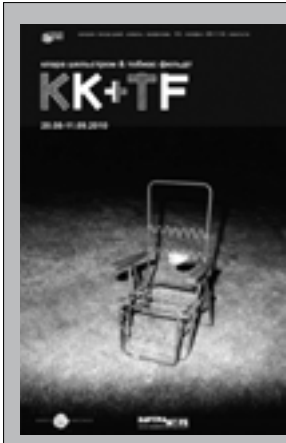
Ausdruckskraft auszeichnen, dass eine Besucherin fragte, ob die beiden spezielles Fotopapier benutzen.

Nachts in einer Tempelruine

Dabei liegt die Faszination der Bilder weniger am Material als an den Bildkompositionen der beiden Fotografen, die seit 2005 zusammenarbeiten. „Wir nennen unseren Stil ‚documentary fiction‘, dokumentarische Erfindungen“, sagt Klara Källström. „Um vom *Zauber* eines Augenblicks zu erzählen, lösen wir alltägliche Bilder aus ihrem Zusam-



Fotograf Tobias Fäldt: „Der Zauber eines Augenblicks“



MEHR ÜBER „KK + TF“

Klara Källström wurde 1984 in Östersund (Schweden) geboren. Mit einem Bachelor in Fotografie schloss sie im Mai 2009 die Universität von Göteborg ab. In der Stockholmer U-Bahn zeigte sie 2008 eine Kunstinstallation an den Wänden einer Haltestelle. Sie arbeitet auch an Fotografien für Bücher; ihr erstes selbst herausgegebenes Buch „Gingerbread Monument“ erschien im Oktober 2008. Ihre Arbeiten wurden für die New Nordic Photography Ausstellung 2009 in Göteborg ausgewählt.

Tobias Fäldt wurde 1978 in Gävle (Schweden) geboren. 2006 bekam er die Auszeichnung „Schwedischer Fotograf des Jahres“ für sein Projekt „Year One“ von der Bildagentur Scapix verliehen. 2009 zeigte er erstmals seine Arbeit „581c“, welche nun in 10 Bänden herausgegeben wird. Für diese Arbeit wurde er vom Schwedischen Kunstrat ausgezeichnet. Tobias Fäldt ist Mitglied der Bildagentur Tinker Street in New York.



Bild: Christine Karmann

Fotografin Klara Källström: „Als ob es so und nicht anders passiert sei“

menhang und setzen sie neu zusammen.“

Das sieht dann so aus: Er, in rotem Pull-over und beigen Hosen, steigt gerade auf sein Mountainbike, als ob er von der Arbeit nach Hause fahren möchte. Aber warum befindet er sich dann mitten im Wald, in einer offensichtlich nachgebauten griechischen Tempelruine? Und wer versucht gerade unter dem Tempelfundament hindurchzukriechen, so dass nur noch seine silbernen Beine herausschauen? Vor einem tiefschwarzen Himmel komponieren die schwedischen Fotografen eine neue Welt zusammen.

Wiese? Und was hat der auf die Fahrbahn gestürzte Baum auf dem Nachbild damit zu tun? Ihre rätselhaften Bilder wollen Klara Källström und Tobias Fäldt nicht erklären.

Hinweise wie Bildunterschriften sucht man in der Ausstellung vergeblich. Auch der Titel „KK + TF“ verweist lediglich auf die Anfangsbuchstaben der Künstler. Das einzige, was die Fotografen aus Schweden verraten, ist, dass sie ihre Bilder im Internet und in Galerien immer wieder neu zusammenstellen, um einen Rahmen für weitere Geschichten zu schaffen.

Viel Raum für Geschichten

„Als wir erkannten, dass wir ähnlich darüber denken wie ein Bild aussehen soll, haben wir angefangen zusammenzuarbeiten“, sagt Klara Källström. „Wir reisen viel und fotografieren dabei, aber letztendlich ist es für den Betrachter nicht wichtig, wo die Bilder aufgenommen worden sind.“ Vielmehr geht es darum, Fragmente von Fotos zu neuen Bildern zusammenzusetzen, die eine neue Wirklichkeit zeigen. Als ob es so und nicht anders passiert sei.

Gedanken zu einem weiteren Ausstellungsbild: Wahrscheinlich möchte sich der Mann morgens nach dem Aufstehen anziehen, aber warum schlüpfert er dann in einen blauen Müllsack und warum passiert das alles auf einer

VOKABELN

- *nüchtern* – трезвый, здравый
- *zusammensetzen* – составлять
- *erobern* – захватывать, завладевать
- *Zauber, m* – колдовство; обаяние, очарование
- *Bildagentur, f* – фотоагентство

LITERATUR

EIN LEBEN AUF DURCHREISE

Von Hamburg aus reist Tina Übel per Bus und Bahn quer durch Asien nach Shanghai. Auf ihrem Weg legt die Autorin Mitte August einen Zwischenstopp in Almaty ein und liest bei der Gelegenheit in der Bibliothek des Goethe-Instituts zwei Kurzgeschichten.

Von Julia Burkhart

Warum fliegt ein Mensch freiwillig ans andere Ende der Welt, um sich von Tieren, Malaria, *keimverseuchtem* Wasser und vielleicht krieglerisch gesinnten Menschen bedrohen zu lassen? Dafür kann es viele Gründe geben – Neugier, Langeweile, die Suche nach *Adrenalin-Kicks*, ein *Hang* zu beschneuten Handlungen. Tina Übel, Schriftstellerin, Journalistin, hauptberuflich Weltreisende, bewegen viele Gründe. Natürlich neue Orte zu erkunden. Die vielen „tollen Bekanntschaften“. In der Bewegung zu entspannen: „Es klingt vielleicht merkwürdig, aber ich habe totale Ruhe in der Unruhe.“

In die entlegensten Winkel

Und so reist Tina Übel, 1969 in Hamburg geboren, wann immer sie kann durch die Welt. Ansonsten ist ihr Erstwohnsitz die Reeperbahn: „Ich liebe St. Pauli, weil es dort nur so vor spannenden, bunten Menschen wimmelt.“ Ihre Reisen führten sie unter an-



Bild: Christine Karmann

Der Backpacker-Tourist als „hässlichster Hund der Welt“ – Autorin Tina Übel reist mit viel Selbstrironie im Gepäck.

derem nach Kamtschatka, in die Antarktis, nach Lappland, nach Benin, nach Papua. Von Papua handelt die zweite Geschichte, die sie vorliest, die Geschichte einer Begegnung mit dem „extremsten“ Dschungel, in dem sie je gewesen ist, die Geschichte von *Mückenstichen*, die auch noch Monate nach ihrer Rückkehr schmerzen, die Geschichte von Begegnungen mit Menschen, die ihren Lebenswandel seit Jahrhunderten nicht verändert haben und möglicherweise bald von „zivilisierten“ Menschen ihrer Lebensgrundlagen beraubt und aussterben werden.

Kanonfeuer der Emotionen

Die Worte, die Tina Übel wählt, um ihre Begegnungen zu beschreiben, sind scharf, treffend, manchmal derb und oft wie ein *Kanonfeuer* der Emotionen. Diese Emotionen übertragen sich auch auf die Zuhörer im Goethe-Institut. Ihr erster Text, „Der hässlichste Hund der Welt“, der von der nicht vorhandenen Ästhetik von Backpacker-Touristen mit ihren „Schwachmaten-Sandalen“

handelt, bringt die Leser zum Lachen. Ihr zweiter Bericht von Papua erstaunt, entsetzt teilweise, macht traurig und nachdenklich.

In Zentralasien ist Tina Übel zum ersten Mal. Ihre Erfahrungen veröffentlicht sie auf ihrem Reise-Blog unter <http://blog.goethe.de/tina-uebel-shanghai/>.

VOKABELN

- *keimverseucht* – зараженный микробами
- *Adrenalin-Kick, m* – з.д.: порция адреналина; шокотание нервов
- *Hang* zu etw., m – склонность к чему-л.
- *Mückenstich, m* – укус комара
- *Kanonfeuer, n* – канонада

КАРАГАНДА

БЕРЕЖНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСОВ

В Центральном парке культуры и отдыха города Караганды состоялась экологическая акция для детей и взрослых «Мы за!», организованная Тренинговым центром AGE при ОО «Центр координации и информации по экологическому образованию «ЭкоОбраз». Главная тема акции «Мы за!» - бережное отношение к использованию ресурсов как способу снижения эмиссии парниковых газов.

Зухра Темирова

Грамотное поведение населения в использовании ресурсов может существенно повлиять на четкое понимание необходимости экономии энергии, станет основой для реализации политики развития Республики Казахстан в области энергосбережения.

Цель акции - пропаганда рационального использования ресурсов, распространение информации о глобальном изменении климата и о способах снижения его последствий.

Программа акции включала три «точки действия»: викторины «Дед Жара и Эко-детка», лаборатория по изготовлению вторичной бумаги, эко-боди-арт.

«Наибольшей популярностью пользовались мини-викторина «Дед-Жара и Эко-детка», а также эко-боди-арт. Посетители парка с одинаковым удовольствием отвечали на вопросы, касающиеся рационального использования ресурсов и энергии, и слушали информацию о глобальном изменении климата, получая свой рисунок на теле. Чуть меньше привлекла внимание лаборатория по изготовлению вторичной бумаги, в силу того, что данный процесс более длителен по времени, но и он был интересен как детям, так и взрослым», - Мария Савицкая, волонтер тренингового центра AGE.



Участники экологической акции «Мы за!»

Волонтеры, молодые люди с активной жизненной позицией, учащиеся старших классов, рассказывали о проблеме изменения климата, роли ежедневного потребления ресурсов в этом процессе

и простых действиях, которые могут помочь в решении проблемы.

На вопрос: «Насколько осведомленными в вопросах энергосбережения и сохранения здоровой окружающей среды являются наши горожане?» - Мария ответила: «Было приятно узнать, что эти вопросы не безразличны жителям нашего города. Достаточно большой процент участвовавших в мини-викторине отвечали правильно. Стоит отметить, что некоторые дети в вопросах энергосбережения и защиты окружающей среды более осведомлены, чем взрослые. Значит, у нашей планеты не такое уж плохое будущее!»

Первая акция придала нам уверенность в наших силах, так что мы не думаем останавливаться на достигнутом и будем развивать нашу деятельность.

Следующее мероприятие запланировано на начало сентября.

Хотелось бы пожелать читателям быть более внимательными к планете, на которой мы все живем. Ведь проблемы окружающей среды - это наши общие проблемы. Неважно, где включен двига-

тель автомашины или не выключен свет - Земля для всех одна.

Каждый из нас может внести посильную лепту в ее сохранение: пройти квартал пешком, вместо того, чтобы ехать на автомобиле, использовать вторичную бумагу вместо новой, посадить дерево или выключить свет, когда без него можно обойтись».

СЛОВАРЬ

- экономия - *Einsparung, f*
- реализация - *Realisierung, f*
- привлекать внимание - *Aufmerksamkeit lenken (auf Akk)*
- окружающая среда - *Umwelt, f*
- будущее - *Zukunft, f*

Kurz gesagt: In Karaganda fand die Umweltschutzaktion „Wir sind für ...“ statt.



Дети учатся бережному отношению к природе.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

«ДАВАЙТЕ ОБНИМЕМСЯ!»

Фестиваль «Живём в семье единой» продолжился праздником чечено-ингушского этнокультурного объединения, устроившего в павлодарском горсаду день вайнахской культуры.

Александр Вервекин

«Давайте обнимемся!» - это традиционное вайнахское приветствие.

Сделать это сразу предложили ведущие концерта, посмотреть который пришли руководители этнокультурных объединений области, павлодарцы и гости города, чеченцы, ингуши, люди многих других национальностей. Председатель этнокультурного объединения вайнахов Абдурашид Абубакаров поздравил присутствующих с пятнадцатилетием Ассамблеи народа Казахстана и наступающим Днём Конституции республики, которым был посвящён праздник. Заместитель председателя областной Ассамблеи Идият Абдыкалыков вручил благодарственное письмо АНК руководителю чечено-ингушского отделения школы национального возрождения Загре Каимовой. Зрителям своё творчество подарили хореографический ансамбль «Кавказ», З.Каимова и её ученики, выступившие со стихами; Екатерина Хакаева с песнями на родном языке и другие артисты. Гостей угостили национальными блюдами сискал (масса из кукурузной муки), хин-



гал (лепёшки из тыквы), чепалг (лепёшки из творога), а также халвой и сладким (с сахаром) пловом, познакомили с выставкой изделий прикладного народного творчества вайнахов и литературой об этом народе. Гости приняли участие в викторине на знание истории, культуры чеченцев и ингушей - авторы правильных ответов получили подарки.

СЛОВАРЬ

- обняться - *sich umarmen*
- приветствие - *Begrüßungsrede, f*
- ansprache, f*
- артист - *Künstler, m*
- зритель - *Zuschauer, m*
- викторина - *Quiz, n*

Kurz gesagt: Im Rahmen des Festivals „Wir leben in einer Familie“ präsentierten die Ethnien Kasachstans ihre Sitten und Bräuche.

ЛИТЕРАТУРА НЕМЦЕВ

ОДИН ЛИШЬ ФАКТ

Вчитываясь в книгу бывшего казахстанца, уже двадцать лет проживающего в Германии, кандидата исторических наук (специализируется, главным образом, по истории российских немцев) Виктора Кригера «Рейн, Волга, Иртыш» (Алматы, «Дайкпресс», 2006).

Герольд Бельгер

Познавательная, поучительная, изобилующая редкими фактами, архивными сведениями, разными таблицами, списками использованных источников книга. Она имеет подзаголовок: «Из истории немцев Центральной Азии». Об этой книге надо бы поговорить всерьез и основательно. Я же сейчас хочу обратить внимание читателя на один факт, который меня «зацепил».

В книге В. Кригера приводятся таблицы о грамотности населения СССР по переписям 1926, 1939, 1989-го годов. Таблицы эти живо свидетельствуют об интеллектуальной деградации российских немцев после 1941 года. То есть читатель может убедиться в том, до чего советская власть, сталинская tirания, карательные меры, депортация, репрессии, запреты, сознательное отлучение народа от национальных корней, закрытие школ, национальных культурных очагов, тотальные преследования, лишения и унижения в течение десятилетий довели народ, который честно и преданно служил своему Отечеству. И это лишь причина массового исхода народа.

Так вот, согласно переписи 1926-го года, по уровню грамотности на первом месте находились евреи. Из 100 человек грамотными были до девяти лет 85, в возрасте 9-49 лет - 90, в возрасте 50 лет и старше - 62,5 процентов. Очень высокий показатель, не правда ли?

Кто же находился по уровню грамотности на втором месте? Немцы! По той же возрастной градации их данные такие - 78,5; 79,1; 74,4. Далее со значительным отставанием в показателях уровня образования шли русские, украинцы, грузины, белорусы, корейцы, армяне, чуваша,

татары, мордва, калмыки, азербайджанцы. Их показатели по выше указанной градации - 9,1; 9,9; 5,3.

Прошло одиннадцать лет. Результаты следующего переписи 1937 года были аннулированы, а сама перепись объявлена делом рук врагов народа.

И вот данные по уровню образования населения СССР по переписи 1939 года. Приводится такая градация из расчета на 1000 человек - представителей разных национальных групп: лиц с высшим образованием, лиц со средним общим образованием, грамотные с девяти лет и старше. И опять таки на первом месте евреи. У них из 1000 человек с высшим образованием 57,1; со средним общим образованием 268,1; грамотных с девяти лет и старше - 943. На второе место вышли... грузины - 14,3; 129,8; 825.

Далее указываются армяне, русские, украинцы. На шестом месте немцы - (5,2; 69,7; 935). Получается, по уровню грамотности с девяти лет и старше у немцев второй показатель (у евреев из 1000 человек грамотные 943; у немцев - 935). Но по лицам с высшим и средним образованием немцы откатились назад. Уже в 1939 году это был тревожный симптом. По уровню образования в 1939 году казахи занимали 15 место среди населения СССР. Их показатели по выше обозначенной схеме - 0,9; 21,7; 618.

Прошло полвека - годы драматические и трагические. Казалось, у немцев была такая мощная образовательная база, а факт переписи 1989 года поразительный, обескураживающий: из восемнадцати представленных этносов по уровню высшего образования немцы оказались на последнем месте. Кто бы мог подумать?

Лиц с высшим образованием стало больше у якутов, азербайджанцев, узбе-



Фото: www.my-de.net

Кандидат исторических наук Виктор Кригер.

ков, татар, чувашей, мордвы, чеченцев. И в 1989 году по образовательному цензу на первом месте - евреи. Из 1000 человек высшее образование имеют 561 человек; среднее специальное образование - 174; без образования - 12 человек.

Русские по этим градациям оказались на 7-м месте (138; 201; 60); казахи на 8-м (119; 158; 62); немцы на 18-м месте. Из тысячи человек высшее образование имели только 57; среднее - 167; без образования - 64. Такова степень интеллектуальной деградации народа. Разумеется, вины народа в том нет. Народ не стал глупей и бездарней. И мы знаем, какая политика, что за идеология довела народ до такого состояния.

Помню: в мае 1991 года мы, группа «автономистов» (12 человек), были на приеме у Президента СССР Михаила Сергеевича Горбачева, и кто-то из нас привел эти цифры, и услышав их, Горбачев на миг остолбенел и непроизвольно вскрикнул: «Ух, ты!» И вся его свита, присутствовавшая при этом тяжелом разговоре, поневоле оробела. Представить это было почти невозможно.

Немцы, всегда отличавшиеся интеллектуальным потенциалом, в результате национальных ущемлений после 1941 года, откатились так трагически, почти безнадежно далеко. Факт этот не только обескуражил, озадачил, а ошеломлял, поражал, убивал, сражал наповал. И мне тогда почудилось, что даже непробиваемые, непроницаемые кремлевские правители ощутили некоторую неловкость, лишь на мгновение поняв, что они и их предшественники натворили с народом.

Правда, неловкость продолжалась лишь мгновение, ибо главный вопрос российских немцев не был решен и их, можно сказать, вытолкнули из России, обрекли на массовую эмиграцию. Об этом мне вспомнилось при чтении объективно беспристрастного научного исследования историка Виктора Кригера «Рейн, Волга, Иртыш».

Я коснулся здесь лишь одного момента, одного факта, а подобных горестных явлений в трагической истории российских немцев сотни и тысячи. Я дожил до того времени, когда об этой трагедии стали говорить и писать все чаще, однако одиссея российских немцев раскрыта и осмыслена еще далеко-далеко не полностью.

Книга Виктора Кригера восполнила серьезный пробел в истории немцев Центральной Азии - истории причудливой, драматической и еще мало изученной.

СЛОВАРЬ

- познавательный - *wissenswert*
- основательно - *gründlich*
- отлучение - *зд.: Trennung, f*
- показатель - *Kennziffer, f*
- тревожный - *beunruhigend, alarmierend*
- подумать - *nachdenken*
- вина - *Schuld, f*
- разговор - *Gespräch, n*
- народ - *Volk, n*
- дожить - *erleben, verbringen*

Kurz gesagt: Der kasachstanische Schriftsteller Gerold Belger über ein fundiertes Geschichtsbuch von Viktor Krieger „Rhein, Wolga, Irtysh“.



ИЗ ИСТОРИИ НЕМЦЕВ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Книга «Рейн, Волга, Иртыш» богата редкими фактами, архивными сведениями.

WETTER

UNWETTER DURCH KLIMAWANDEL: WAS KOMMT AUF UNS ZU?

Wochenlange Hitze, heftige Regenfälle und Überschwemmungen - auch Deutschland hat mit den Folgen des Klimawandels zu kämpfen. Künftig werden *Unwetter* auf der ganzen Welt immer häufiger und immer *heftiger* auftreten, befürchten Meteorologen.

Von Sigrun Stock und Alexander Riedel

Das Wetter wird extremer - darin sind sich Klimaforscher wie Stefan Hagemann vom Max-Planck-Institut für Meteorologie in Hamburg und sein Kollege Friedrich-Wilhelm Gerstengarbe vom Potsdam-Institut für Klimafolgenforschung einig. Die beiden Experten geben Antworten auf die wichtigsten Fragen:

Verheerende Hochwasser, schwere Torfbrände - sind das bereits die Folgen des Klimawandels?

Sehr wahrscheinlich ja, sagt Gerstengarbe. Für diese Wetterextreme ist aus seiner Sicht unter anderem eine veränderte Luftzirkulation verantwortlich. Seit Jahrzehnten ziehen immer mehr *Tiefdruckgebiete* aus dem Mittelmeerraum in Richtung Norden. „Sie führen bei uns zu Starkregen, der innerhalb

kürzester Zeit die Pegelstände ansteigen lässt wie jetzt an der Neißة oder 2002 an der Elbe“, sagt Gerstengarbe. „Wir gehen davon aus, dass mit der globalen Erwärmung extreme Ereignisse sehr viel häufiger auftreten werden“, erwartet Hagemann. Im Sommer wird es demnach öfter Dürre oder Trockenheit geben. Wenn es mal regnet, kann es dann aber durchaus heftiger sein.

Gibt es andere Faktoren, die für die jüngsten Katastrophen verantwortlich sind?

Natürlich spielt beim Hochwasser auch eine Rolle, dass zum Beispiel Flüsse *begradigt* wurden. Das verändert die Fließgeschwindigkeit und erhöht sie an manchen Stellen, wie Hagemann erläutert. Auch fehlen natürliche Überschwemmungsflächen wie Flussauen, wo sich die Wassermassen ausbreiten können, ohne Schaden anzurichten. „Wenn



Bild: wikimedia commons

Kräfte des Technischen Hilfswerks beim Hochwassereinsatz in Deutschland.

beispielsweise ein Fluss wie der Rhein zur Autobahn auf dem Wasser ausgebaut wird, dann verstärken sich ohne Ausweichflächen die Effekte der Klimaveränderungen noch“, sagt Gerstengarbe.

gegen Ende des Jahrhunderts eine globale Erwärmung von drei Grad oder von vier Grad im Schnitt bekommen“, sagt Hagemann. Aber: Man muss heute schon etwas tun, damit man in 30 Jahren etwas merkt - leider hat man aber keinen sofortigen Effekt, den man schon heute sehen könnte.

Was könnte konkret getan werden?

Forscher Gerstengarbe hat durchaus klare Vorstellungen. „Man sollte fragen: Ist es wirklich sinnvoll, ein durch eine Flut zerstörtes Haus an der gleichen Stelle wieder aufzubauen? Nur damit es beim nächsten Hochwasser wieder untergeht?“ *Sinnvoll* wäre es aus seiner Sicht auch, im Osten Deutschlands die landwirtschaftlichen Drainagen zurückzubauen. Der Regen würde dann nicht mehr in die Flüsse geleitet, sondern könnte versickern und das Grundwasser anheben.

Und wie stoppen wir den Klimawandel?

„Damit der Klimawandel nicht immer stärker wird, müssen wir vor allem Energie einsparen und sie effizienter einsetzen. Dazu würde es zunächst schon reichen, wenn sich die 20 größten Wirtschaftsnationen der Erde auf gemeinsame Ziele einigen würden. Sie verbrauchen mehr als 80 Prozent der Energie. Wenn sie die Entwicklung umkehren, das heißt weniger Energie verbrauchen und weniger Kohlendioxid ausstoßen, dann könnte das bekannte Zwei-Grad-Ziel der Erderwärmung noch erreicht werden“, sagt Gerstengarbe. (dpa)

VOKABELN

- *Unwetter*, *n* - непогода, буря
- *heftig* - сильный, резкий
- *Torfbrand*, *m* - пожар на торфяниках
- *Tiefdruckgebiet*, *n* - область низкого давления, область депрессии
- *etw. begradien* - выпрямлять, выравнивать
- *eindeutig* - однозначный
- *abtauen* - оттаивать, растапливать
- *das Ruder herumreißen* - повернуть руль (изменить направление, развитие чего-л.)
- *sich einig sein* - быть единым, одного мнения в чем-л.
- *sinnvoll* - осмысленный, толковый

MEHR HITZEWELLEN

Der Klimawandel dürfte nach Experteneinschätzung große Hitzewellen in immer kürzeren Abständen zur Folge haben. „Die Hitzeextreme werden deutlich häufiger“, sagte der Leiter der GeoRisikoForschung des Rückversicherers Munich Re, Peter Höpfe. Nach der Rekordhitze im Sommer 2003, die europaweit rund 70.000 Menschenleben kostete, seien Wissenschaftler noch von einem nur alle 450 Jahre auftretenden Ereignis ausgegangen. Eine britische Studie ergab jedoch, dass sich mittlerweile die Wahrscheinlichkeit für solche Hitzewellen verdoppelt hat, in der Mitte des Jahrhunderts könnten solche Hitzewellen sogar alle zwei bis drei Jahre wiederkehren, sagte Höpfe.

Auch in diesem Sommer seien Rekordmarken erreicht worden: So wurden am 29. Juli in Moskau mit 37,8 Grad Celsius die bisher höchsten Temperaturen in den 130-jährigen Wetteraufzeichnungen gemessen. Mit einer Durchschnittstemperatur von 20,2 Grad Celsius erlebte Deutschland den viertwärmsten Juli seit Beginn der Aufzeichnungen. Neben dem Ausfall von Klimaanlage in ICE-Zügen mussten auch Kraftwerke ihre Leistung drosseln, weil Flusstemperaturen kritische Schwellen überschritten. Insgesamt sieht der Experte die Infrastruktur in Europa aber heute deutlich besser gerüstet für die höheren Temperaturen, als 2003. „Wir haben heute Hitzewarnsysteme, da hat man sehr schnell gelernt.“ Aber auch mit der Zunahme weiterer Extremwetterereignisse wie Stürmen oder Starkniederschlägen mit Überschwemmungen sei zu rechnen. Eine Häufung von Tornados sei in Deutschland hingegen bis heute nicht nachgewiesen. „Aber es werden mehr fotografiert, weil heute jeder mit einer Handycamera unterwegs ist“, so Peter Höpfe.

Für die Munich Re eröffnet das Thema derweil auch Geschäftschancen. So bietet der Versicherer neben Deckungen für Schäden durch Wetterextreme beispielsweise spezielle Versicherungslösungen für Windkraftanlagen. Um trotz politischer Blockaden bei den Klimaverhandlungen zur Lösung des Problems durch den Ausbau erneuerbarer Energien beizutragen, hatte der Konzern zudem eine Industrie-Initiative mit der Desertec-Foundation für das Wüstenstrom-Projekt angestoßen, an dem man sich auch als Investor beteiligen könnte, sagte Höpfe. „Erste konkrete Projekte für Marokko sind in Planung. Das ist leichter zu erreichen als globale Reduktionsverpflichtungen für CO₂-Emissionen.“ (dpa)



Bild: pixello

Unwetter werden auf der ganzen Welt immer häufiger und heftiger auftreten.

Wie wird sich der Klimawandel in Zukunft auf Deutschland auswirken?

Forscher wie Hagemann gehen davon aus, dass es im Mittel zwischen 2,5 bis 3 Grad je nach Gebiet wärmer wird. Im Winter wird der Niederschlag generell eher zunehmen, im Sommer dagegen weniger werden. Extreme Niederschläge können aber zunehmen. Auch Hitzewellen wie zuletzt 2003 in Mitteleuropa wird es wohl häufiger geben. Gerstengarbe geht davon aus, dass vor allem im Osten Deutschlands die Sommer trockener werden. „Damit wird die Wasserversorgung schwieriger, während zugleich häufiger Überschwemmungen aufgrund von Starkregen auftreten können“, sagt er.

Wo zeigt sich bereits heute ganz eindeutig der Klimawandel?

Neben der Zunahme von Wetterextremen tauchen beispielsweise in der bereits wärmer gewordenen Nordsee neue Fischarten auf. „Oder nehmen Sie die Tundra, die derzeit jeden Tag um etwa 350 Quadratkilometer *abtaut*“, sagt Forscher Gerstengarbe.

Kann die Menschheit das Ruder noch herumreißen?

Es gibt Chancen, die Entwicklung abzumildern, da *sind sich* die Forscher einig. „Es macht einen großen Unterschied, ob wir

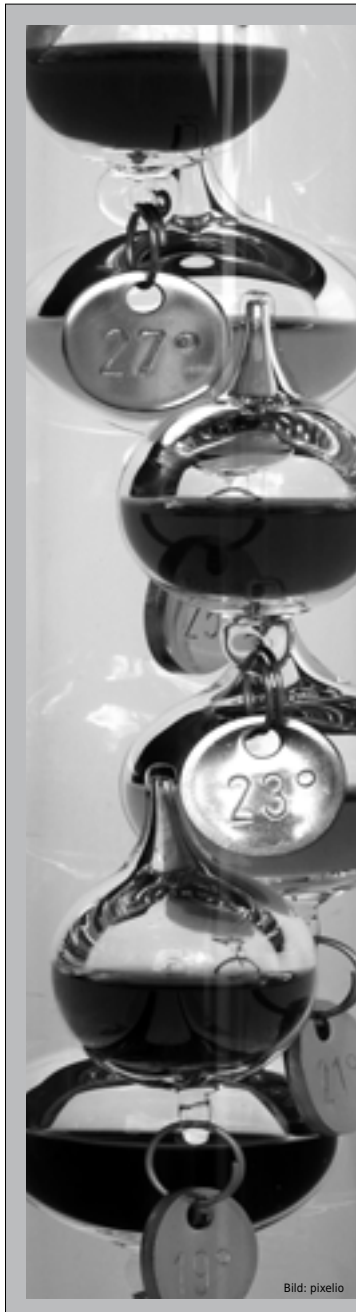


Bild: pixello

PORTRÄT

REGISSEUR CHRISTOPH SCHLINGENSIEF IST TOT

„Nach einem Sinn suchen? Ich versteh's nicht.“ Es ist eine der letzten Äußerungen von Christoph Schlingensiefel im Endstadium seiner *Krebserkrankung*, der er am 21. August in Berlin im Alter von 49 Jahren erlag. Im Oktober wäre er 50 geworden, dann sollten seine Memoiren erscheinen. Dabei ist der Theater-, Film- und Opernregisseur ein Künstlerleben lang dem Rat seines Jugendfreundes Helge Schneider gefolgt, „tief in deiner Seele nach deinen Ängsten zu suchen“.

Von Wilfried Mommert

In Bayreuth gab Christoph Schlingensiefel, das „Enfant terrible“ der deutschen Kulturszene (das Etikett konnte er nicht



Christoph Schlingensiefel: „Nach einem Sinn suchen? Ich versteh's nicht“

leiden), 2004 sein spektakuläres Operndebüt mit „Parsifal“, Richard Wagners „Weltabschiedswerk“. Die Erlösungsthematik in vielen Wagner-Werken hat den Katholiken und früheren *Messdiener*, der mit dem Papst und der Amtskirche *haderte* und Gott auch als einen „gescheiterten Künstler“ ansah, stets fasziniert. Seiner Meinung nach hatte der Anfang 2008 bei ihm, einem Nichtraucher, entdeckte Lungenkrebs in Bayreuth seinen Ursprung. Im Mai 2010 sagte Schlingensiefel in einem Interview, er wisse seit einigen Monaten, dass er neue Metastasen habe. Durch den Krebs sei „alles in den Boden gerissen worden“.

Dabei war er voller Pläne. Überraschend für die Kunstwelt war dem zuletzt in Berlin-

Prenzlauer Berg lebenden Schlingensiefel sogar die Gestaltung des deutschen Pavillons auf der Kunstbiennale in Venedig 2011 übertragen worden. An der Pressekonferenz zur Vorstellung seiner Pläne hatte er Anfang Juli 2010 in Frankfurt am Main aber schon nicht mehr teilnehmen können. Auch eine Produktion für die Ruhrtriennale („S.M.A.S.H. - In Hilfe erstickten“) musste er absagen. In einem Brief an sein Team nannte er als Begründung „neue Befunde“ in seinem Krankheitsfall, „ein paar harte Neuigkeiten“.

„Lichtgestalt unter all den Energiesparlampen“

Christoph Schlingensiefel wurde, wie es ein Kritiker schrieb, von den einen als „nervtönder oder auch *begnadeter* Selbstdarsteller“ und von den anderen als „Lichtgestalt unter all den Energiesparlampen“ in der Kulturszene angesehen. Seine Visionen und Kunstvorstellungen erinnerten manchmal an den Aktionskünstler Joseph Beuys und dessen „erweiterten Kunstbegriff“. Er war auch eines der großen Vorbilder des Regisseurs. Schlingensiefel hat wie nur wenige die deutschsprachige Film- und Theaterwelt provoziert und beflügelt.

Schlingensiefels letzter Traum bestand darin, in Afrika ein Operndorf zu bauen. Im Februar 2010 legte er in Burkina Faso den Grundstein dazu. Das Operndorf sollte kein „abgehobenes Bayreuth“ werden. Von 2004 bis 2007 hatte er seine eigenen, ihm Kräfte raubenden und Nerven zehrenden Erfahrungen mit dem „Wallfahrtsort“ aller Wagnerianer gemacht. Indirekt gab er diesem „Abenteurer“ später auch eine „Mitschuld“ an seinem Krebs. „Trotz allem bin ich froh, dass ich den ‚Parsifal‘ gemacht habe, es war letztendlich ein großer Schritt zur Kunst und wie Beuys sagen würde, zur Ich-Erkenntnis.“

In den 90er Jahren gehörte der gebürtige Oberhausener zu Frank Castorfs Hausregisseuren an der Berliner Volksbühne („100 Jahre CDU“, „Rocky Dutschke, 68“). Bekannt

wurde er zuvor mit seinen frühen Filmen wie „Das deutsche Kettensägenmassaker“ (1990), in dem die deutsche Wiedervereinigung als „deutsches *Schlachtfest*“ sarkastisch aufs Korn genommen wurde.

starb er, wie sie sagte, „im Kreis seiner Familie“ in Berlin. Aber noch einmal wird man von dem „Anarchisten der Kulturwelt“ hören - bei einem großen Theaterfest zum Abschied für alle Freunde. (dpa)



Christoph Schlingensiefel startete seine „Deutschlandsuche 99“ an der Volksbühne in Berlin.

Der Filmemacher Schlingensiefel erregte schon früh mit Underground-Streifen wie „Menu total“ (1985/86) mit Helge Schneider Aufsehen. Danach folgten Filme wie „Terror 2000 - Intensivstation Deutschland“ (1992) oder „United Trash“ (DVD-Filmsammlung Filmgalerie 451) und die TV-Talkshow 2000 sowie Theaterinszenierungen, Kunstperformances und Installationen. Bis zum Schluss gehörten Laien und Behinderte zu seinem engeren Ensemble. „Du bist wie ich“, sagte er einmal zu einer seiner behinderten Darstellerinnen, „wir sind alle krank“.

Im Sommer 2009 heiratete der bereits krebskranke Künstler im brandenburgischen Hoppenrade seine langjährige künstlerische Mitarbeiterin Aino Laberenz. Ende August

VOKABELN

■ *Krebserkrankung*, *f* - раковое,

онкологическое заболевание

■ *Messdiener*, *m* - служба

■ *hadert* - спорить, ссориться

■ *begnadet* - одаренный

■ *Schlachtfest*, *n* - праздник по случаю

забоя свиней; зд.: праздник бойни, резни

KOLUMNE

DUELL IM FITNESS-CLUB



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Mit meinem letzten Umzug bin ich nicht nur in ein neues Wohnumfeld geraten, sondern in ein neues Umfeld innerhalb meines neuen Wohnumfeldes, in einen Fitness-Club. Meine bisherigen Versuche, regelmäßig Sport zu treiben, sind an den Konfrontationen mit Hunden im Wald und Menschen im Schwimmbad gescheitert. Da ich im Platzkampf grundsätzlich *den Kürzeren ziehe*, brauche ich einen geschützten Rahmen, wo ich ungestört stur und starr vor mich hin trainieren kann.

Wieso es nicht mal mit einem Fitness-Studio versuchen? Zum ersten Mal betrat ich so einen Club. „Hallo! Wie geht das hier?“ Auf amerikanische Art, die insbesondere in Momenten der Schüchternheit sehr angenehm ist, wurde ich sofort herzlichst empfangen, von allen Seiten angelächelt und umsorgt. Ständig brachten Ollie und Susie zum Ausdruck, dass sie sich so freuen, mich hier zu sehen. Dass die überfreundliche Art dem Kundenfang dient, habe ich vorsätzlich ignoriert, nahm es ganz persönlich und freute mich einfach mal mit.

Eingelullt schlürfte ich an meinem Kaffee und ließ mir jeden Fitzen als besondere

Dienstleistung verkaufen: ALLE Getränke sind kostenlos. Man darf frei wählen zwischen Wasser gekühlt mit Kohlensäure, Wasser gekühlt ohne Kohlensäure, Wasser ungekühlt mit Kohlensäure, Wasser ungekühlt ohne Kohlensäure. Donnerwetter! Spätestens nach der Führung durch die Gerätelandschaft fühlte ich mich schon ganz dazugehörig und wie eine Sportkanone. Nein, nicht den Probemonat, sondern gleich ein halbes Jahr wählte ich.

So war ich als neues Mitglied gewonnen, haps! Um mir selbst zu beweisen, dass ich wenigstens ein Mal im Leben einem *guten Vorsatz* auch Taten folgen lassen kann, betrat ich schon am nächsten Tag entschlossen das Studio. Aber allein gelassen von Ollie und Susie, schlich ich mich mit vorsichtigen Schritten und scheuen Blicken an die Geräte und *nestelte* mit unsicheren Handgriffen an den Hebeln *herum*: Wie war das noch, wie setzt man sich da ran? Wo lässt man die Hände, wo die Füße? Was bewegt man mit welchen Gliedmaßen? Wo sind nur Ollie und Susie?

Erstmal ans Laufband, da konnte nicht viel schiefe gehen. Zu meinem Lauftakt blinkte wild die Digitalanzeige, was irre sportliche Leistungen suggerierte. Im Placeboeffekt spürte ich schon die Adrenaline und Opiate und sonst was fließen, für den Marathon würde ich trainieren, jawohl. Als ich fix und fertig war, betrachtete ich stolz mein Ergebnis. Aber ach, von dem Gefunkel blieben nur ganze zwei Kilometer übrig. So schnell zerplatzten Träume.

Da ich hier keine Medaille gewinnen konnte, versuchte ich es an den Kraftgeräten. Das Zirkeltraining zog mich an. Es war keiner da, von dem ich hätte abgucken können. Warum nur? Vielleicht zu anspruchsvoll? Na, mal sehen. Wenn das rote Lichtlein leuchtet, wechselt man zum nächsten Gerät. Als ich gerade ächzend und stöhnend die Dinger stemmte, wurde einem anderen neuen Mitglied diese Ecke gezeigt. Ich unterdrückte das Schnaufen, nahm aufrechte Haltung ein und legte mich doppelt ins Zeug.

„Das hier sind ganz leichte Geräte mit praktisch keinem Widerstand, insbesondere für alte Leute geeignet!“ Wobei, alte Leute liefern hier eigentlich genug rum, sie waren überall verteilt, nur hier nicht. Trotz dieses Tiefschlags kämpfte ich mich in den folgenden Tagen durch die Hürden aller neuer Gewohnheiten: Wieso stehe ich vor verschlossenen Türen? Wie waren noch mal die Öffnungszeiten? Wo habe ich nur meine Mitgliedskarte? Wieso habe ich mein Shampoo, meinen Wechselschlüpf, das Handtuch vergessen? Inzwischen habe ich zumindest Routine im Einpacken meiner Sachen. Und Ruhe beim Sport. So dachte ich.

Doch da kam eines Tages eine ältere Dame auf mich zugesteuert. Endlich bin ich mal nicht die einzige an den praktisch widerstandslosen Leichtgeräten. So dachte ich. Wie lange ich denn noch an diesem Gerät machen wolle. ALLE ANDEREN ELF Geräte waren frei! „Na, bis das rote Lichtlein leuchtet!“ gab ich naseweis von mir. Ja ja, das wisse sie natürlich, dass man das

eigentlich so mache. Aber SIE mache immer länger und mehr!

Na, toll! Erst wurde ich vor anderen demotiviert und demontiert und jetzt auch noch zum Duell herausgefordert. Auf amerikanisches Cowboy-Getue reagiert man am besten mit norddeutscher Sturheit: ein mürrisches „Hmhm“ verlauten lassen, auf Durchzug schalten, vor sich hinstarren und dann alles gaaanz gaaanz laaangsaam verrichten, bis der Herausforderer in *Weißglut gerät* und das dann gaaanz gaaanz genüsslich auskosten. Aber lieber hätte ich meine Ruhe und verspüre wieder leichte Flucht Tendenzen. Zu doof nur, dass ich in einer halbjährigen Mitgliedschaft gefangen bin. Beim nächsten Mal nehme ich ganz sicher nur den Probemonat.

VOKABELN

■ *den Kürzeren ziehen* - остаться

в проигрыше

■ *eingelullt* - зд.: убаюканный,

усыпленный

■ *guter Vorsatz* - благое намерение

■ *herumnesteln* - теревить, вертеть

в руках

■ *in Weißglut geraten* - доходить

до белого каления

ЛИЧНОСТЬ

ОДИН ИЗ НАРОДНИЧЕСКОЙ ПЛЕЯДЫ

Цифры, детали земельных площадей, названия рек, озер и урочищ, качество почвы и особенности местностей заполняют страницы рапорта. И сквозной нитью проходит мысль, что интересы казахских хозяйств в землепользовании должны соблюдаться, иначе переселение может иметь тяжелые последствия. Так в качестве примера приведены события на озере Джангызкуль в Павлодарском уезде. Здесь в переселенческом селе Александровском тяжба с местными аулами настолько обострилась, «что собравшихся были разогнаны чуть ли не при помощи военной силы».

Продолжение. Начало в предыдущих номерах.

Виль Галиев

Дальше командировка К.А.Вернера проходила в Семиреченской области. Была середина августа месяца. На материале Семиреченской области и писались «Письма о Семиречье».

Авторство К.А.Вернера «Писем о Семиречье» подтверждает и обнаруженная в алматинском архиве рукопись «Доклад о хозяйственном положении Семиреченской области». Текст доклада переписан красивым каллиграфическим почерком писарской рукой на листах большого формата. Он составляет 55 листов, всего 110 страниц. Доклад является законченной научной работой. В конце стоит авторская подпись К.А.Вернера. Текст выполнялся уже после поездки, тщательно отредактирован, нигде нет ни единой помарки или исправления. Был представлен Степному генерал-губернаторству. Многие места и положения имеют текстуальное сходство с «Письмами о Семиречье». Однако доклад носит аналитический характер, а газетный материал сделан более читабельным для подписчиков газеты. После Сергиополя шла территория Семиреченской области. Рядом с почтовым трактом была деревня Нижне-Лепсинская. Описание этого поселения служит зачином и научного доклада, и газетного материала. Нижне-Лепсинская деревня основана была в 1871 году, составляла 11 дворов. Местность для сельского хозяйства была суровой - отсутствовала поливная вода, тальники и саксаул вырубались. Пасущийся скот вытаптывал и уничтожал растительный покров, благодаря которому удерживались пески.

Все удобные земли в пойме реки Лепси были заняты сенокосами. Рыболовство ни по Лепсе, ни в озере Балхаше не могло служить источником существования. Деревня представляла унылое зрелище. На другом берегу реки находилось несколько десятков хозяйств казахов-джатаков, занимавшихся земледелием. Русские поселенцы и казахи-джатаки строили надежды на торговлю по тракту. Однако и это занятие не служило источником существования.

По поводу пустынных и полупустынных мест в Семиречье К.А.Вернер писал, что «на них не только не уживается культурное население, но что немисляма даже растительность, специально приспособленная к природе среднеазиатских пустынь».

Дальше по дороге была станица Саркандская. Основана она в 1858 году. В 1869-1870 годах сюда были переселены 139 калмыков из Китая. Все они были приписаны в казахи. В 1867 году рядом с Саркандской станцией было поселено 800 человек дунган. Часть из них - 60 семей - в 1885 году снова бежали в Китай. Станица была нарезана землей в достаточном количестве, но для этого власти прибегли к хитрости: удобные черноземные участки записали как неудобцы.

К.А.Вернер как опытный агроном, лесовод, землеустроитель вникал подробно во все детали. В ходе поездки встречался со старостами, со станичными атаманами, волостными старшинами, биями, баями, уездными начальниками, пользовался материалами делопроиз-

водства.

Так, по поводу земельных угодий станицы Саркандской в докладе написано, что станица не имеет плана земельных угодий. До 1885 года землей владели на захватном праве. Этим пользовались казаки, этим же пользовались окрестные казахи. Затем участки стали нарезаться, но без плана. В наиболее сложном положении были калмыки - они жили в тяжелых условиях.

Рядом были реки Саркан и Баскан. Но арычная сеть из них для орошения была устроена плохо, запущена. Воды для поливов не хватало. Ее распределяли тоганбаши - специальные служители.

К.А.Вернер схватывал наиболее существенные стороны природы и жизни людей. Реки Баскан, Саркан, Аксу мелели. Это затрудняло водопользование. Нужен был инженер-ирригатор не только для рационального использования воды, но и для сохранения водных источников. Однако здесь К.А.Вернер заметил: «Вообще по части ирригации русские земледельцы многому могут научиться у кочевников-киргизов».

К 1892 году станицу составляли 437 дворов, 1850 человек жителей, из них 1450 казахов. Остальные крестьяне-переселенцы татары и казахи. Крестьяне-переселенцы имели огороды. Особенно широко в окрестностях Сарканда огородничеством занимались калмыки. Саркандский питомник был достопримечательностью целой округи.

Большое хозяйство и сад вел имам Кыскач-Садырховский волости Алкиш Алибеков. В логу Дауталы у него стояла зимовка, место для многочисленного скота, большой сад, две мельницы. Это было завидное байское хозяйство.

Однако в описании Саркандской станицы и прилегающих мест подчеркивалось, что не хватало поливной воды и хороших участков земли под земледелие и покосы. Это К.А.Вернер выделил особо.

Не только водные источники мелели, резко сокращались лесные участки по рекам и в горах. К.А.Вернер сделал описание наиболее значительных лесных участков северной части Джунгарского Алатау и в качестве примера город Капал: «Лес наиболее истреблен вокруг русских поселений; говорят, что Капал в прежнее время был окружен порядочными лесами, теперь вокруг этого города нельзя видеть не только деревьев, но даже куста или пня».

Из Саркандской станицы К.А.Вернер направился в уездный город Лепсинск и его округу - села Константиновское, Основское, Герасимовское. Именно об этой округе в омских коридорах и петербургских кабинетах говорили как о сельскохозяйственном клондайке. А вот и город в описании газетной публикации: «За 10 верст перед городом, при малой Лепсе, расположена масса кожевенных заводов и водяных мельниц. Влево, спустя три версты, у подошвы гор в зелени ив, тальника и тополя уютится здание винокуренного завода; вправо, из ущелий виднеются хутора и замки жилищных жителей, выбирающихся туда на лето со своими пасеками. В самом центре находится базарная площадь, беспорядочно застроенная жалкими деревянными лавочками, смахивающими скорее на временные балаганы, нежели на постоянные торговые помещения».

За р. Буленькой в стороне, вправо, на расстоянии 200-300 шагов от города находятся две-три солдатские казармы,

называемые здесь крепостью. «Город, однако, едва ли достигнет той степени развития, на которую рассчитывал основатель его, так как, находясь в стороне от почтового тракта и вдали от торговых центров, он лишен вывозить предметы своего производства, к каковым главным образом можно отнести: хлеб, мед и огородные овощи».

Поселенцы этих мест жили хорошо. Сеяли «гуль бидай» - распространяемый у казахов сорт пшеницы. Она не требовала полива. У некоторых переселенцев большие участки были заняты пшеницей. Так, Николай Чибурин засевал до

природа, обычаи, нравы, и никто не в силах конкурировать с ними в умении пользоваться теми скудными благами природы, которыми наделена пустыня. Только при помощи подвижных юрт можно сделать обитаемыми берега Балхаша зимой и горные пастбища, граничащие в вечными снегами летом, только при помощи кочевков можно использовать и превратить в мясо, кожи, сало и шерсть те эфемерные и колочные, которые в течение короткого периода времени произрастают в пустыне. Кочевое хозяйство с его выносливым нетребовательным верблюдом и грубошерстной курдючной



100 десятин. Зерно отсюда вывозили на Куяндинскую ярмарку, в Семипалатинск. Здесь же была Каркаралинская ярмарка. Появлялись и чугучакские торговцы. Брали они зерно, но особенно охотно откормленных свиней.

Крестьяне-переселенцы брали по дешевой цене у казахов в аренду много земли, и это давало возможность содержать хозяйство. По мнению К.А.Вернера, такая аренда была формой эксплуатации. Однако дело в том, что казахское население в свою очередь тоже расширяло посевы. Происходило изменение землепользования. Так, в Чинжинской волости в 1884 году казахи засевали 1864 десятины, а в 1888 году 3730. За четыре года посевы были увеличены вдвое. Что касается сдачи казахами земли в аренду, то тут К.А.Вернер пояснил: «И если беднейшие из них принуждены сдавать свою землю в аренду, то это еще служит доказательством того, что пахотные земли киргизам не нужны». И здесь же он подчеркивал, что с увеличением джатачества возрастали хозяйства баев. И это глубоко верное замечание. Более того, именно баи первыми ощущали недостаток пастбищ и земли.

И здесь же К.А.Вернер делает важный вывод о казахском хозяйстве, что если под рациональным хозяйством понимать хозяйство, которое наиболее приспособлено к природным условиям для получения жизненных благ, то нельзя не признать, что казахское хозяйство наиболее рациональное. Впрочем, этот вывод ученого был правильным не только для отдельного казахского хозяйства или аула, но и для всей казахской пастбищно-кочевой общины. Эти положения далее развивали С.П.Шведов и А.Букейхан.

Выдающийся представитель казахского народа А.Букейхан с удовлетворением цитировал важнейшее положение К.А.Вернера, что «в описанных пустынях могут жить одни кочевые пастушеские народы, там сложилась их физическая

овкой удивительно целесообразно приспособлено к местным условиям. Подобно тем странным растениям, которые покрывают среднеазиатские барханы, кочевое хозяйство приспособлено к извлечению возможности наибольших выгод из бесплодных почв пустыни. Если под именем рационального хозяйства понимать только такое, которое построено в строгом соответствии с местными условиями и дает возможность без истощения извлекать наибольшую пользу из почвы, то нельзя не признать, что киргизское кочевое хозяйство при данных условиях вполне рациональное хозяйство».

СЛОВАРЬ

- цифра - Ziffer, f
- почва - Boden, m
- соблюдать - beachten; einhalten
- поездка - Fahrt, f
- деревня - Dorf, n
- агроном - Agronom, m
- пшеница - Weizen, m
- брать в аренду (землю) - in Pacht nehmen
- распределять - verteilen
- конкурировать - konkurrieren

Kurz gesagt: Das Schicksal des Russland-deutschen Konstantin Werner.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ЛЕТНИЕ ПОДСНЕЖНИКИ

Грамоты министерства культуры Чувашии получили две вокалистки фольклорного ансамбля «Сеспель» («Подснежник») чувашского этнокультурного объединения Павлодара в павлодарском горсаду на празднике культуры, посвящённом празднованию Дня Конституции Казахстана...

Александр Вервекин

Праздник стал продолжением ежегодного фестиваля «Живём в семье единой». Для павлодарцев и гостей города выступили ансамбль «Сеспель», молодёжный хореографический коллектив и ещё один, состоящий из танцовщиц очень солидного возраста.

Гости фестиваля тепло встретили песни на русском и казахском языках в исполнении Алёны Становой и с благодарностью приняли угощения от хозяев концертной площадки - сладости, привезённые прямо с дач фрукты, овощи и ягоды.

Заместитель председателя областной Ассамблеи народа Казахстана Идият Абдыкалыков вручил благодарственные письма Ассамблеи художественному



руководителю «Сеспеля» Гайнутдину Ташимову и преподавателю чувашского отделения школы национального возрождения Елене Софроновой.

Сегодня этнокультурным объединением чувашей руководит Пётр Александров, но на этом празднике побывал и бывший председатель центра Василий Федотов. Он вручил солистам ансамбля «Сеспель» Алевтине Васильевой и Татьяне Марченко, несколько лет успешно выступающим в его составе, грамоты Министерства культуры Чувашской республики. В подарок объединению он из Чебоксар привёз Библию, отпечатанную в Нанкине (Китай). Фестиваль «Живём в семье единой» продолжается.

СЛОВАРЬ

■ подснежник - Schneeglöckchen, n

■ фестиваль - Festival, n

■ благодарность - Dank, m

■ угощение - Essen, n

■ побывать - besuchen; sich aufhalten
Kurz gesagt: Im Rahmen des Festivals „Wir leben in einer Familie“ präsentierten die Ethnien Kasachstans ihre Sitten und Bräuche.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

СЧАСТЬЕ – ЭТО...

Еврейское этнокультурное объединение «Мерказ» достойно приняло эстафету фестиваля «Живём в семье единой». На традиционной концертной площадке - в горсаду Павлодара - прошёл праздник культуры этой диаспоры.

Александр Вервекин

Представители еврейской диаспоры поздравили гостей праздника с пятидесятилетием Ассамблеи народа Казахстана, наступающим двадцатилетием Независимости, которое наша республика отметит в будущем году, а также с шестидесятилетием Победы в Великой Отечественной войне.

«Счастье - это видеть, как растут твои дети и сияет мирное чистое небо над го-

ловой. Мы, народ Казахстана, чувствуем себя счастливыми, потому что живём в независимой стране, где живут вместе миллионы людей десятков национальностей, чувствуя себя равными и так нужными друг другу», - сказала председатель центра Фаина Свечинская.

На этот раз для горожан выступили женский, молодёжный и детский вокальные и танцевальные коллективы.

Кстати, хореографический ансамбль недавно успешно выступил на детско-



юношеском фестивале танца в Караганде. Зритель в городском саду был тронут обилием детских номеров в концерте.

Благодарственными письмами областной Ассамблеи народа Казахстана на празднике еврейской культуры были награждены активные члены центра «Мерказ» Ханна Лобченко и Елена Петрова, подарками и благодарственными письмами самого объединения - ещё пятнадцать человек общины.

В апреле будущего года еврейское областное этнокультурное объединение отметит своё восемнадцатилетие. Сегодня в Экибастузе работает его филиал, вскоре откроется ещё один в Щербактинском районе.

СЛОВАРЬ

■ объединение - Vereinigung, f

■ эстафета - Stafette, f

■ поздравить - gratulieren

■ танцевальный (коллектив) -

Tanzgruppe, f

■ ансамбль - Ensemble, n

Kurz gesagt: Im Rahmen des Festivals „Wir leben in einer Familie“ präsentierten die Ethnien Kasachstans ihre Sitten und Bräuche.

PANORAMA DER METROPOLEN

BLUMEN IM HAAR, „ELVIS“ IN DER HAND

Sommer ist Sommer - aber nicht in jeder Stadt gleich. Was ist dieses Jahr angesagt, zum Beispiel in San Francisco?



Bild: wikimedia commons

- SOMMERHIT: In dem früheren Hippie-Mekka ist der Sound nostalgisch. Scott McKenzies Hymne an die Flower-Power-Bewegung, „San Francisco (Be Sure to Wear Flowers in Your Hair)“, ist mehr als 40 Jahre alt, tönt aber gerade im Sommer aus Radios und Kneipen. Schließlich erinnert der Song an den „Summer of Love“ im Jahr 1967, als tausende junge Menschen - mit Blumen im Haar - in die Westküstenstadt pilgerten.

- ACCESSOIRE DES SOMMERS: Die obligatorische warme Jacke, wegen des kalten Sommernebels, der oft durch die Straßen von San Francisco zieht. Und dazu ein Eis von Humphry Slocombe, dem kulinarischen Hot-Spot für Wagemutige und Geduldige, die sich nicht an langen Schlangen vor dem hippen Eiscremeladen stören. Die beliebteste Sorte, „Secret Breakfast“ (heimliches Frühstück) ist ein dekadenter Mix aus Bourbon, gerösteten Cornflakes und Vanilleeis. „Jesus Juice“ enthält Rotwein und Coke, „Foie Gras“ wird mit Gänseleber veredelt. „Elvis (the Fat Years)“ ist Bananeneis mit Speck und Erdnüssen. Chef-Pâtissier Jake Godby gibt seine täglich zehn bis zwölf frischen Kreationen via Twitter kund.

- HOTSPOT DER STADT: Es ist laut und stinkt zum Himmel, doch die von Seelö-

wen besetzten Bootsstege am Hafepier 39 sind die Attraktion für Touristen und Einheimische. Nach ihrem mysteriösen Verschwinden im vergangenen Winter sind die speckigen Meeressäuger pünktlich zum Sommeraufakt in die Fisherman's Wharf zurückgekehrt. Zur Freude der Schaulustigen ziehen hunderte ihre tägliche Show auf den Docks ab: Sie rülpfen und übergeben sich, kämpfen brüllend um die besten Plätze, stoßen Artgenossen ins Wasser und wälzen sich übereinander. Da kann man stundenlang zusehen, selbstverständlich zum Nulltarif.

- UND SONST?: Die Aktion „Sunday Streets“ macht San Francisco zum Fußgänger- und Radlerparadies. An neun Sonntagen in diesem Sommer werden Autos aus wechselnden Stadtvierteln verbannt. Den Auftakt machte die Embarcadero-Hafenpromenade mit einer riesigen Blockparty: Wo sonst der Verkehr fließt, gab es Jonglierer, Jogger und Yogastunden unter freiem Himmel. Der Bürgermeister der Westküstenmetropole hat seiner Stadt ein Fitnessprogramm verschrieben. Damit waren die Proteste von Autofahrern schnell und unbürokratisch vom Tisch. Bis Ende Oktober läuft die Aktion mit verkehrsfreien Straßen. (dpa)

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600 организует прием и отправку международных почтовых отправлений из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:

г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.
г. Алматы. Тел.: +7 (727) 235 73 30.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристина Карманн
Практиканты: Юлия Буркхарт, Катрин Юстин
Менеджер по распространению: Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка: Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 1025. 27 августа 2010 г. № 34 (8446).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

HEROLD BELGER: „RUSSLANDDEUTSCHE SCHRIFTSTELLER VON DEN ANFÄNGEN BIS ZUR GEGENWART“

erscheint im September 2010 in zweiter erweiterter und ergänzter Auflage in deutscher Sprache (bearbeitet von Erika Voigt und Irina Leinonen) im Verlag NORA Berlin. Der Verlag gewährt den Kunden einen Subskriptionspreis von zehn Euro inklusive Versandkosten bis zum 30. September 2010. Sendungen ins Ausland sind möglich. Bestellungen gehen an: NORA Verlag, Torstraße 145, 10119 Berlin. E-mail: kontakt@nora-verlag.de; Telefon: (030) 20454990; Fax: (030) 20454991. Nach dem 1. Oktober 2010 kann das Buch deutschlandweit in jeder Buchhandlung und beim Verlag zum Preis von 19 Euro zuzüglich Versandkosten erworben werden.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



ПО-1 ф. 9. ПО-1		ABONNEMENT №		ABONNEMENT №	
		Базисные индексы		Индекс издания	
				65414	
Deutsche Allgemeine Zeitung					
(Базисные индексы - наименования изданий)					
И. И. операторский код - подпись оператора	Жилье/Багажы	Стоимость подписки	человек	год	Комплекты саны/Кол-во комплектов
2010 жылғы, айларына			2010 год по месяцам		
1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
Қала/Қуа					
Почта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес					
Қызы Қызы					
(Фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)					
И. И. операторский код - подпись оператора					
ТАСЫМАЛДАУ КАРТОНКАСЫ №		ДОСТАВОННАЯ КАРТОНКА №			
		СӨЗІТІ журналдан		СӨЗІТІ журнал	
ГВ		Орын		Літер	
				65414	
Deutsche Allgemeine Zeitung					
(Базисные индексы - наименования изданий)					
И. И. операторский код - подпись оператора	Жилье/Багажы	Стоимость подписки	человек	год	Комплекты саны/Кол-во комплектов
2010 жылғы, айларына			2010 год по месяцам		
1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
Қала/Қуа					
Почта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес					
Қызы Қызы					
(Фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)					

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Christine Karmann
Mitarbeit: Julia Burkhardt, Kathrin Justen
Vertriebsmanagerin: Julia Sivakova
Layout und Design: Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 1025.
27. August 2010. Nr. 34/8446.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.